

Matthias Claudius,
Abendlied

1. Der Mond ist aufgegangen,
Die goldnen Sternlein prangen
Am Himmel hell und klar;
Der Wald steht schwarz und schwei-
get,
Und aus den Wiesen steigt
Der weisse Nebel wunderbar.

Wie ist die Welt so stille
Und in der Dämmerung Hülle
So traulich und so hold!
Als eine stille Kammer,
Wo ihr des Tages Jammer
Verschlafen und vergessen sollt.

2. Seht ihr den Mond dort stehen? -
Er ist nur halb zu sehen
Und ist doch rund und schön!
So sind wohl manche Sachen,
Die wir getrost belachen,
Weil unsre Augen sie nicht sehn.

3. Wir stolze Menschenkinder
Sind eitel arme Sünder
Und wissen gar nicht viel;
Wir spinnen Luftgespinste
Und suchen viele Künste
Und kommen weiter von dem Ziel.

4. Gott, laß uns dein Heil schauen,
Auf nichts Vergänglich's trauen,
Nicht Eitelkeit uns freun!
Laß uns einfältig werden
Und vor dir hier auf Erden
Wie Kinder fromm und fröhlich sein!

...

Matthias Claudius,
Vespera kanto
tradukita de Otto Bonte

1. La luno jam leviĝis,
Steletoj ekheliĝis,
Ravante homojn nin;
Silentas la arbaro
Kaj super la kamparo
Nebulo pala levas sin.

2. Ho, mondo la kvieta,
Kaj kiel ŝajnas eta
Krepuska en kovril';
Por ke vi en ĉambreto
Samkiel infaneto
Senzorge dormu en lulil'.

3. Rigardu nun la lunon,
Vi vidas nur duonon,
Sed tamen ronda ĝi.
Ni ofte ion ridas,
Ĉar ni ne klare vidas,
Ke ĉie regas harmoni'.

4.
.....
.....
.....
.....
.....

5.
.....
.....
.....
.....
.....

...

Matthias Claudius,
Vespera kanto
tradukita de Joachim Gießner

1. La luno jam leviĝis,
steletoj ekheliĝis,
ravante homojn nin.
Silentas la arbaro
kaj super la kamparo
nebulo pala levas sin.

2. Neniu vento blovas,
la mond' ne plu sin movas
sub paca, klara lun'.
Nun petu noktan benon,
de l'tago la ĉagrenon
dormantaj vi forgesu nun.

3. Jen luno sur ĉielo
en brila ronda belo
duon-videbla nur.²
Ĉar multon ni ne vidas,
ni ofte ĝin priridas,
malsaĝe juĝas kun plezur'.

4.
.....
.....
.....
.....
.....

5.
.....
.....
.....
.....
.....

...

²S-ro Gießner unue tajpis:
duona tamen nur.

5. Wollst endlich sonder Grämen
Aus dieser Welt uns nehmen
Durch einen sanften Tod!
Und, wenn du uns genommen,
Laß uns in Himmel kommen,
Du unser Herr und unser Gott!

6.
.....
.....
.....
.....

6.
.....
.....
.....
.....

6. So legt euch denn, ihr Brüder,
In Gottes Namen nieder;
Kalt ist der Abendhauch.
Verschon uns, Gott! mit Strafen,
Und laß uns ruhig schlafen!
Und unsern kranken Nachbar auch!

7. Ekkuŝu nun, gefratoj,
De bona Di' ŝirmataj
Kun tuta la homar'.
Kar-Dio ne nin punu,
Trankvilan dormon donu
Kaj al malsana la najbar'!

7. Ĉe l'fino de la tago
kuŝigu vin sen plago,
silentas la anim'.
Ne punu nian faron,
sed nin kaj la najbaron
dormigu, Dio, nun sem tim'.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas
MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 -
†1815-01-21).

Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)

La poemo estas kantebla laŭ melodio
verkita de Johann Abraham Peter Schulz
(31.03.1747 - 10.06.1800). Pri tiu vidu
la retejon [http://de.wikipedia.org/](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz)
wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz.
Vidu ankaŭ: [http://ingeb.org/](http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html)
Lieder/DerMondi.html. Tie estas
aŭdebla la meolodio. La muziknotoj tro-
viĝas en [http://www.liederprojekt.](http://www.liederprojekt.org/lied27783.html)
org/lied27783.html.

Traduko de la Germana poe-
mo "Abendlied" de MATT-
*THIAS CLAUDIUS (*1740-08-*
15 - †1815-01-21) en Espe-
ranton de Otto Bonte.

Arg-394-779 (2007-03-26
22:31:58)

Tiu ĉi traduko estas publiki-
gita en 1984 en "Esperanto
aktuell", la organo de Ger-
mana Esperanto-Asocio, sur
la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur
paĝo 15 de la numero 6/984.
Mi, Manfred Retzlaff, deta-
jpis la tradukon el tiu, en
2007-03-26. Enigis la tradu-
kon de Otto Bonte d-ro Dirk
Willkommen, la tiama redak-
tisto de "Esperanto aktuell",

Traduko de la Germana poe-
mo "Abendlied" de MATT-
*THIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 -*
†1815-01-21) en Esperanton de
*JOACHIM GIEßNER (*1913-*
12-23 - †2003-11-25).

Arg-394-782 (2007-03-28
09:55:34)

Mi, Manfred Retzlaff, detaj-
pis tiun tradukon de Joachim
Gießner el folio kun letero, ki-
un skribis al mi en 1987-11-24
s-ro Joachim Gießner. Li skri-
bis en tiu letero, ke la fakto, ke
lia traduko de la unua strofo
estas tute la sama kiel en tiu
de Otto Bonte, estas hazardo
kaj ke li ne sciis antaŭe la tra-
dukon de Otto Bonte.